

Xəzər dənizinin Azərbaycan sektorunda Qarabağ neft yatağının işlənməsi haqqında Risk Xidmət Səzişi üzrə Əlavə Dəyər Vergisi haqqında Protokol

Protocol Value Added Tax for the Risk Service Agreement related to the development of the Karabagh Oil Field in the Azerbaijan sector of the Caspian sea

Vergilərə dair müəyyən prinsiplər 30 may 2018-ci il tarixində Azərbaycan Respublikasının Dövlət Neft Şirkəti ilə Statoil Azərbaycan Qarabağ BV və SOCAR Karabakh LLSİ arasında imzalanmış, 29 iyun 2018-ci il tarixdə qanun olaraq qəbul edilmiş Xəzər dənizinin Azərbaycan sektorunda Qarabağ Neft Yatağının işlənməsi ilə Əlaqədar Risk Xidmət Səzişinin (Səziş) tərkibinə daxil edilmişdir.

Certain principles concerning Taxes are contained in the Risk Service Agreement related to the Karabagh Oil Field in the Azerbaijan sector of the Caspian sea entered into on 30 May 2018 between The State Oil Company of the Republic of Azerbaijan, Statoil Azerbaijan Karabagh BV and SOCAR Karabakh LLC, which was legally enacted as the Law of the Republic of Azerbaijan on 29 June 2018 (the Agreement).

10 dekabr 2018-ci il tarixdə Statoil Azərbaycan Qarabağ BV şirkətinin adı dəyişdirilərək Equinor Azərbaycan Qarabağ BV adlandırılmışdır və Statoil Azərbaycan Qarabağ BV Səziş və bu Protokol üzrə Podratçı Tərəf qismində Equinor Azərbaycan Qarabağ BV adı altında fəaliyyət göstərəcəkdir.

On December 10 2018, the name of Statoil Azerbaijan Karabagh BV was changed to Equinor Azerbaijan Karabagh BV and Statoil Azerbaijan Karabagh BV will act in its capacity of the Contractor Party as Equinor Azerbaijan Karabagh BV in the Agreement and this Protocol.

Səzişin vergi ilə bağlı müddələrinin həyata keçirilməsi üçün Podratçı tərəflər ilə lazımı inzibati qaydaların yaradılması və razılaşdırılması məqsədilə Vergilər nazirinin müavininin rəhbərliyi ilə Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi, Maliyyə Nazirliyi, Dövlət Gömrük Komitəsi və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiya ("Komissiya") yaradılması haqqında Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabinetinin 26 fevral 2003-cü il tarixli 27S sayılı Sərəncamı verilmişdir.

The Cabinet of Ministers of the Azerbaijan Republic issued Decree Number 27S dated 26 February 2003 forming a Commission headed by the Deputy Minister of Taxes comprised of representatives of the Ministry of Taxes, Ministry of Finance, State Customs Committee and the State Oil Company of the Republic of Azerbaijan (the "Commission") to establish and agree with the Contractor Parties the administrative procedures necessary to implement the Tax provisions of the Agreement.

Komissiya və Podratçı bu qaydaların müəyyən edilməsi məqsədilə Azərbaycan Respublikasında Əlavə Dəyər Vergisi (ƏDV) haqqında 13 may 2019-cü il tarixli bu Protokol ("Protokol") da daxil olmaqla, Protokolları imzalamaq üçün razılığa gəlmişlər. Buna uyğun olaraq, bu Protokol onların Səziş üzrə və Azərbaycan

The Commission and the Contractor have agreed to enter into Protocols to establish these procedures, including this Protocol (the "Protocol") dated 13 May 2019 Azerbaijan VAT. Accordingly, this Protocol sets out their mutual understanding of the Agreement and the procedures which are to be utilized in determining

Respublikasında Karbohidrogen Faaliyyəti ilə bağlı təqdim edilən mallar, işlər və xidmətlər üzrə ƏDV məbləği və onun tutulması prosesinin müəyyən edilməsi zamanı istifadə ediləcək qaydalar üzrə qarşılıqlı anlaşmanı müəyyən edir.

the charge to and administration of VAT on goods, works and services provided in connection with Hydrocarbon Activities in the Republic of Azerbaijan.

Əgər mallar, işlər və ya xidmətlər Karbohidrogen faaliyyətlərinin yerinə yetirilməsi üçün deyil, başqa məqsədlər üçün gətirilərsə, onda belə malların, işlərin, xidmətlərin təqdim edilməsi Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq ƏDV-yə cəlb edilir.

In the event that goods, works or services are supplied for purposes other than Hydrocarbon Activities, such supplies of goods, works and services shall be subject to VAT in accordance with the Azerbaijan Legislation.

1. Verginin tutulması

1. Charge to Tax

1.1 Har bir Podratçı Tərəf, Əməliyyat şirkəti və onun Subpodratçıları Karbohidrogen faaliyyətləri ilə bağlı (sıfır (0) faiz vergi dərəcəsi ilə) Əlavə dəyər vergisindən azaddırlar. Bu aşağıdakılara tətbiq edilir:

1.1 Each Contractor Party, the Operating Company and their Sub-contractors shall be exempt with credit zero (0%) percent rate from VAT in connection with Hydrocarbon Activities. This will apply to the following:

- 1.1.1 onlara təchiz edilən və ya onların təchiz etdikləri mal, iş və xidmətlər;
- 1.1.2 Karbohidrogenlər və bu Karbohidrogenlərdən emal olunan bitüün məhsulların ixracı;
- 1.1.3 mal (tütüün, ərzaqdan və alkoqollu içkilərdən savayı), iş və xidmətlərin əldə edilməsi və idxalı.

- 1.1.1 goods, works and services supplied to or by it;
- 1.1.2 exports of Petroleum and all products processed or refined from such Petroleum; and
- 1.1.3 imports and acquisitions of goods (excluding tobacco, foodstuff and alcohol), works and services.

1.2 Əlavə olaraq, Karbohidrogen faaliyyətləri ilə bağlı hər bir Podratçı Tərəfi və ya Əməliyyat şirkətini və onların birbaşa Subpodratçılarını hər hansı bir mal, iş və ya xidmətlərlə təchiz edən hər bir təchizatçı bu mal, iş və xidmətləri (sıfır (0) faiz vergi dərəcəsi ilə) ƏDV-dən azad hesab edir.

1.2 Every supplier of goods, works and services to each Contractor Party, the Operating Company and their Sub-contractors in connection with Hydrocarbon Activities shall treat those supplies for VAT purposes as being exempt with credit (zero (0%) percent rate).

2. **ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma Sertifikatının alınma qaydası**

2. **Procedure for Application for a VAT zero percent (0%) Exemption Certificate**

2.1 Har bir Əməliyyat Şirkəti və Podratçı Tərəf Sazişə və bu Protokola uyğun olaraq sıfır faiz (0%) dərəcəsi ilə ƏDV tutmağa səlahiyyət verildiyini bildirən vergidən azad olunma sertifikatı almaq üçün Vergilər Nazirliyinə elektron qaydada Əlavə 3-də göstərilmiş arıza forması ilə müraciət edir. Subpodratçının Vergilər Nazirliyinə elektron qaydada arizəsi onunla müqavilə bağlanmış Podratçı tərəfin və/və ya Əməliyyat Şirkətinin Sazişə uyğun olaraq mallar, işlər və ya xidmətlər təqdim etmək üçün müqavilə bağlandığını təsdiq edir və bundan başqa Vergilər Nazirliyi tərəfindən sertifikatın verilməsi üçün heç bir əlavə sənəd tələb edilmir.

2.1 Each Operating Company, and Contractor Party will make an application to the Ministry of Taxes in the format shown in Appendix 3 for a VAT exemption certificate stating that they are authorised to have VAT charged at zero percent (0%) in accordance with the Agreement and this Protocol. The electronic application by a Sub-contractor to the Ministry of Taxes shall confirm that the Sub-contractor has been awarded a contract with the Contractor Party and/or the Operating Company to provide goods, works or services in accordance with the Agreement and no other documents will be required by the Ministry of Taxes for the issue of such a certificate.

2.2 Vergilər Nazirliyi yuxarıda 2.1 bəndində qeyd olunan elektron arıza daxil olduqdan sonrakı iyirmi (20) gün ərzində Podratçı Tərəfə, Əməliyyat Şirkətinə və onun birbaşa Subpodratçılarına Əlavə 2-də göstərilən formada vergidən azad olunma haqqında nömrələnmiş ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma Sertifikatı və ya səbəbi göstərilməklə elektron qaydada imtina məktubu verir.

2.2 The Ministry of Taxes will issue to the Contractor Party, the Operating Company and their direct Sub-contractors a numbered VAT zero percent (0%) exemption certificate in the format shown at Appendix 2 or electronically notice of refusal giving a reason within twenty (20) days of receiving an electronic application set out in Paragraph 2.1 above.

2.3 Har bir Əməliyyat Şirkətinə və Podratçı Tərəfə verilen ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma haqqında sertifikat Sazişdə müəyyən edilən müddət ərzində etibarlı olur. Sazişin qüvvədə olma müddəti uzadılsa, Vergilər Nazirliyi ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma haqqında həmin uzadılmış müddət üçün yeni Sertifikat verir.

2.3 Each VAT zero rated (0%) exemption certificate issued to the Operating Company and Contractor Parties will be valid for the term of the Agreement as determined in it. If the Agreement term is extended, new VAT zero rated (0%) exemption Certificate will be issued by Ministry of Taxes for the period of such extension.

2.4 Har bir Subpodratçuya verilen ƏDV-dən sıfır faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma haqqında sertifikat verildiyi gündən Subpodratçı ilə bağlanmış müqavilənin Əlavə 3-də göstərilmiş müddət, lakin sertifikat verildiyi tarixdən bir (1) ildən artıq olmamaqla etibarlı olur. Sertifikatın qüvvəyə minmə tarixi Vergilər Nazirliyində Subpodratçının arizəsinin qeydiyyata alındığı tarix hesab edilir. Müqavilənin müddəti uzadılsa və

2.4 Each VAT zero rated (0%) exemption certificate issued to Sub-contractor will be valid for the term of the Sub-contractor's contract as shown in Appendix 3 but not more than for the period of one (1) year from the date of issue of a certificate. Date of issue of a certificate will be the date when the Sub-contractor registers the application for a certificate in the Ministry of Taxes. If the contract is extended or the contract

ya sertifikat verildiyi tarixdən bir (1) ildən artıq olarsa, Subpodratçı Vergilər Nazirliyinə ƏDV-dən sifir faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma haqqında həmin uzadılmış lakin bir (1) aydan az olmayan müddətə yeni Sertifikat verilməsi üçün müraciət edir. Vergilər Nazirliyi yeni ƏDV-dən sifir faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma haqqında Sertifikatı onun təzələnməsi üçün verilmiş elektron ərizə daxil olduğu gündən sonrakı otuz (30) gündən gec olmayaraq verir.

term is more than one (1) year from the date of issue of a certificate, then Sub-contractor shall apply electronically to Ministry of Taxes for renewal of VAT zero rated (0%) exemption certificate for the extended period which shall be not less than one (1) month. The Ministry of Taxes shall issue a new VAT zero-rated (0%) exemption certificate within a maximum of thirty (30) days of receiving an electronic application for the renewal of the certificate.

2.5 Karbohidrogen fəaliyyətləri birdikdən dərhal sonra Vergilər Nazirliyinə məlumat verilməlidir.

2.5 The Ministry of Taxes shall be notified upon the cessation of the Hydrocarbon Activities.

2.6 Hər hansı bir ƏDV-dən sifir faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma sertifikatı istifadə üçün başqasına ötürülə və ya verilə bilməz.

2.6 Each VAT zero rated (0%) exemption certificate is non-transferable and non-assignable.

3. ƏDV sertifikatlarının istifadə qaydası

3. Administration of VAT certificates

3.1 Yuxarıda verilmiş I-ci maddəyə uyğun olaraq sifir faiz (0%) dərəcəsi ilə ƏDV tutan malların, işlərin və xidmətlərin təchizatçıları bu malları, işləri və xidmətləri Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə müvafiq qaydada e-qaimə əsasında təchiz edəndə təchizatın verildiyi şəxsdən Əlavə 2-də göstərilmiş ƏDV-dən sifir faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma haqqında nömrələnmiş sertifikatın surətini elektron qaydada alırlar.

3.1 Suppliers of goods, works or services who charge VAT at a rate of zero percent (0%) in accordance with paragraph 1 above shall upon making those supplies based on e-invoice pursuant to the applicable law of the Republic of Azerbaijan, obtain a copy of the numbered VAT zero rated (0%) exemption certificate in the form shown at Appendix 2.

3.2 Bu ƏDV-dən sifir faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma sertifikatının surəti təchizatçının sifir faiz (0%) dərəcəsi ilə ƏDV tutmağa icazəsi olduğuna qəti sübutdur.

3.2 A copy of the current VAT zero rated (0%) exemption certificate will be taken as conclusive proof that the supplier may charge VAT at a rate of zero percent (0%).

3.3 Malların (iş və xidmətlərin) təchizatçısı tərəfindən alınmış sertifikatın surəti yalnız bu Saziş çərçivəsində həyata keçirilən fəaliyyət üzrə istifadə edilir.

3.3 A copy of the certificate received by the supplier of goods (works and services) shall be applied only to activities performed under this Agreement.

4. **ƏDV-dən azad olunmuş Tərəflərə Ötürmə və Sərəncam hüquqlarının verilməsi**
- 4.1 Əgər mallar, işlər və xidmətlər 1-ci maddəyə uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasına ƏDV tutulmadan idxal edilmişsə və belə mallar, işlər və xidmətlər Azərbaycan Respublikasında hər hansı bir ƏDV-dən sifir faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma sertifikatı, sənədi və ya hüququ olan tərəfə satılmışsa, verilmişsə, ötürülmüşsə, icarəyə verilmişsə və ya başqa bir şəkildə realizə edilmişsə, onda ƏDV tutulmur və ödənilmir.
- 4.2 Bütün digər hallarda, ƏDV alıcıdan alınan yaxud alınmalı haqqın məbləği üzrə hesablanır və belə haqqa əlavə olunur. Belə ƏDV ödəniş aparıldığı, yaxud malların göndərildiyi, işlərin görüldüyü və ya xidmətlərin göstərildiyi (bu əməliyyatlardan hər hansı birinin daha əvvəl keçirildiyi) tarixdən sonrakı ayın iyirminisində (20) Manatla Azərbaycan Respublikasının Dövlət Bütçəsinə köçürülür.
4. **Transfers and Disposals to Parties exempt of VAT.**
- 4.1 If goods, works or services are imported into the Republic of Azerbaijan free of VAT in accordance with paragraph 1, and such goods, works or services are sold, assigned, transferred, leased or otherwise disposed of in the Republic of Azerbaijan to any other person in possession of a valid exemption certificate, document or rights confirming their exempt status, then VAT shall not be due and payable.
- 4.2 In all other cases VAT, calculated on the amount of the fee which is paid or payable by the buyer, shall be added to such fee. Such VAT shall be remitted to the State Budget of the Azerbaijan Republic in Manats within twenty (20) days following the month in which the payment was made or dispatch of goods, fulfillment of works and rendering of services occurred (whichever event has occurred earlier).
5. **ƏDV Bayanməmələrinin təqdim edilməsi qaydası**
5. **Procedure for Filing VAT Returns**
- 5.1 Yuxarıda qeyd olunan 2-ci maddəyə uyğun olaraq, Vergilər Nazirliyi tərəfindən ƏDV-dən sifir faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma haqqında sertifikat verilmiş, hər bir Əməliyyat Şirkəti, Podratçı Tərəf və onların Subpodratçıları Vergilər Nazirliyi tərəfindən təsdiq edilmiş formada ƏDV bayanməməsini hər hesabət dövrü başa çatdıqdan sonra növbəti ayın iyirminisindən (20) gec olmayaraq təqdim edir.
- 5.1 Each Operating Company, Contractor Party and their Sub-contractors, who have been assigned a VAT zero rated (0%) Exemption Certificate by the Ministry of Taxes as provided for in paragraph 2 above shall file a VAT return in the form approved by the Ministry of Taxes no later than the twentieth (20) of the month following a reporting period.

5.2 Aşağıda qeyd olunan 6-cı maddəyə uyğun olaraq Podratçı Tarafə, Əməliyyat şirkətinə və onun Subpodratçılarna qaytarılmalı ƏDV məbləğinin təsdiq edilməsi üçün hər bir Podratçı Taraf, Əməliyyat şirkəti və onun Subpodratçıları ƏDV hesab-fakturalarının və ya idxal sənədlərinin surətini və ödənişi təsdiq edən sənədlərin surətini Vergilər Nazirliyinə və ya Dövlət Gömrük Komitəsinə təqdim edir.

5.2 Each Contractor Party, Operating Company and their Sub-contractors shall provide the Ministry of Taxes or State Customs Committee with a copy of the VAT invoices or import documentation and/or copies of the payment documents in order to confirm the amount of input VAT which is repayable to that Contractor Party, Operating Company and their Sub-contractors as provided in paragraph 6 below.

5.3 Bu Protokolun müddəaları şamil edilən hər bir Podratçı Taraf, Əməliyyat Şirkəti və onun Subpodratçıları bilavasitə əvvəlki Təqvim Rübündə özünün ƏDV-dən sifir faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma haqqında sertifikatının surətini birbaşa təqdim etdiyi bütün tərəflərin adları qeyd olunmuş siyahısını Vergilər Nazirliyinə ƏDV üzrə hesabat dövrü başa çatdıqdan sonra ƏDV bəyannaməsinin 8 sayılı Əlavəsini doldurmaqla növbəti ayın iyirminisindən (20) gec olmayaraq təqdim edir.

5.3 Each Contractor Party, Operating Company and their Sub-contractors, subject to the provisions of this Protocol shall no later than the twentieth (20) of the month following the end of the reporting period on VAT provide a written schedule to the Ministry of Taxes listing all parties to which it directly provided a copy of its zero rated (0%) exemption certificate during the immediately preceding Calendar Quarter by filling out Attachment 8 of VAT Declaration.

5.4 Yalnız Karbohidrogen faaliyyəti ilə məşğul olan Əməliyyat Şirkəti, Podratçı Taraf və onun Subpodratçıları ƏDV məqsədləri üçün qeydiyyattan keçmirlər.

5.4 Operating Company, Contractor Party, their Sub-contractors dealing exclusively with Hydrocarbon Activities shall not be registered for VAT purposes

6. Ödənilmiş ƏDV-nin geri qaytarılması

6. Recovery of VAT

6.1 Yuxarıda qeyd olunan 1-ci bəndə uyğun olaraq, Podratçı Taraf, Əməliyyat şirkəti və onun Subpodratçıları sifir faiz (0%) dərəcəsi ilə ƏDV ödəməli olduğu halda Podratçı Tərəflərə, Əməliyyat şirkətinə və onun Subpodratçılarına malların, işlərin və ya xidmətlərin tədarikü ilə əlaqədar sifir faizdən (0%) artıq dərəcə ilə ƏDV qoyulursa və ya tutulursa, onda Səzişə uyğun olaraq həmin Podratçı Tərəflər, Əməliyyat şirkəti və onun Subpodratçıları belə artıq ödəmiş ƏDV-ni tam məbləğdə

6.1 Where in accordance with paragraph 1 above a Contractor Party, Operating Company and their Sub-contractors should pay VAT at zero percent (0%) and is charged and pays input VAT at a rate of more than zero percent (0%) on the supply to that Contractor Party, Operating Company and their Sub-contractors of goods, works or services, that Contractor Party, Operating Company and their Sub-contractors shall be entitled to receive a refund from the State Budget or offset against

AS

Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə müvafiq qaydada Dövlət Bütəcəindən geri almaq və ya onun tərəfindən ödənilməli hər hansı başqa Vergilərlə (həmin şəxs öz əməkləşlərinə və ya Subpodratçılara ödəniş zamanı tutulan Vergilər də daxil olmaqla) əvəzləşdirmək hüququna malikdirlər.

other Taxes payable by that person (including Taxes withheld by that person on payments to its employees or Sub-contractors) of the full amount of such VAT paid in accordance with the Azerbaijan Legislation.

6.2 ƏDV üzrə artıq ödənilmiş məbləğlər Manatla qaytarılır.

6.2 All repayments of VAT will be in Manats.

7. Digər Masələlər

7. Other Issues

7.1 Komissiya vaxtında və ya yeri gəldikcə bu Protokolun (Hökumətin rəsmi şəxslərindən gələn, lakin onlarla məhdudlaşmayan sorğular da daxil olmaqla) müddələrinin bitmə izahatlarını və yaxınd şərtini Podratçı tərəfin və ya Əməliyyat şirkətinin səlahiyyətli nümayəndələrinə yazılı formada təqdim edir.

7.1 The Commission shall provide in a timely manner and or, as necessary, in writing all clarifications or interpretations of the provisions contained in this Protocol (including but not limited to queries from officials of the Government) to authorised representatives of a Contractor Party or Operating Company.

7.2 Bu Protokolun hər bir tərəfi Sazişin qüvvədə olduğu müddət ərzində Sazişdə qeyd olunan ƏDV ilə bağlı müddələrin təsiri və səmərəli tətbiqinin təmin olunması kimi özlərinin ümumi məqsədinə dəstək vermək üçün istənilən vaxt bu Protokola düzəlişlər edilməsi ilə əlaqədar digər tərəflərə təkliflər təqdim edə bilərlər.

7.2 With a view toward furthering their common objective of ensuring the effective and efficient application of the provisions concerning VAT in the Agreement, any party to this Protocol may propose amendments to this Protocol to the other parties at any time during the term of the Agreement.

Bu Protokol Azərbaycan və İngilis dillərində tərtib edilmiş və imzalanmışdır və Sazişə müvafiq olaraq sənədin hər iki variantı eyni hüquqi qüvvəyə malikdir.

This Protocol is executed in the English and Azeri languages and in accordance with the Agreement both languages shall have equal force.

AS

AS

Bu Protokol 13 may 2019-cü ildə Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyinin, Maliyyə Nazirliyinin, Dövlət Gömrük Komitəsinin və Azərbaycan Respublikasının Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiya və Saziş üzrə Podratçı Tərəflər arasında bağlanmışdır.

This Protocol is entered into this 13 day of may, 2019 by and among the Commission, comprised of representatives of the Ministry of Taxes, Ministry of Finance, State Customs Committee and the State Oil Company of the Republic of Azerbaijan, and Contractor Parties as that term is defined in the Agreement.

Komissiyanın adından və onun təqdimatı ilə

For and on behalf of the Commission

Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi tərəfindən:

Representing the Ministry of Taxes of the Republic of Azerbaijan:

Sahir Məmmədخانov

Sahir Mammedkhanov

Vəzifəsi Nazirinin birinci müavini

Title First Deputy Minister

İmza



Signature



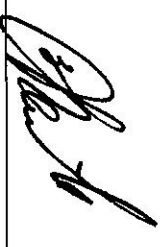
Vəzifəsi Departamentin baş direktoru

Title Head of the Department

İmza



Signature



Azərbaycan Respublikasının Maliyyə Nazirliyi tərəfindən:

Representing the Ministry of Finance of the Azerbaijan Republic:

Vəzifəsi Yöbə müdirlərinin müavini

Title Deputy director of the department





İmza

Signature

Azərbaycan Respublikasının Dövlət Gömrük Komitəsi tərəfindən:

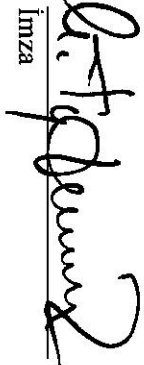
Representing the State Customs Committee of the Republic of

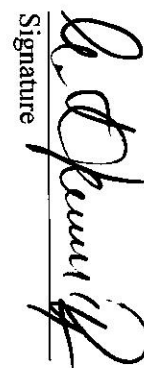
Azərbaycan:

Azerbaijan:

Vəzifəsi Komitə Sədrinin birinci müavini

Title First Deputy Chairman of the committee





İmza

Signature

Vəzifəsi Müqəssim Səhəb, Baş İdarə rəisi

Title Müqəssim Səhəb, Chief of Head Department





İmza

Signature

Azərbaycan Respublikasının Dövlət Neft Şirkəti tərəfindən:

Representing the State Oil Company of the Republic of
Azerbaijan :

Əvəz Yaqubov, S.M-nin Bəis müavini
Vəzifəsi

Əvəz Yaqubov, Deputy G.M. 10
Title






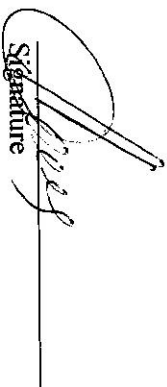
İmza

Signature

Əli Cəfərlı, Bəis müavini S1
Vəzifəsi

Ali Jafarli, Deputy G.M. Inv. D.
Title


İmza


Signature

Xəzər dənizinin Azərbaycan sektorunda Qarabağ neft yatağının işlənməsi ilə əlaqədar Risk Xidməti Sazişi üzrə Əlavə Dəyər Vergisi haqqında Protokol

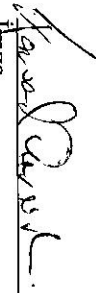
Protocol Concerning Value Added Tax for the Risk Service Agreement related to the development of the Karabagh Oil Field in the Azerbaijan sector of the Caspian Sea


“Equinor Azərbaycan Qarabağ BV” şirkəti adından və tapşırığı ilə:

For and on behalf of Equinor Azerbaijan Karabagh BV:

Vəzifəsi

Title


İmza


Signature

Farhad Quraishi
Country Manager

“SOCAR Qarabağ” şirkəti adından və tapşırığı ilə:

For and on behalf of SOCAR Karabakh LLC

Vəzifəsi

Title

İmza

Signature

AS



1-ci Əlavə

Appendix 1

Təriflər

Definitions

Bu Protokolda istifadə edilən böyük hərflərlə yazılmış söz və ifadələrin bu sənəddə tərtib yoxdursa, onlar Səzişdə həmin söz və ifadələrə verilmiş mənaya malikdirlər. Aşağıda verilmiş söz və ifadələr bu Protokolda istifadə edilərkən aşağıda göstərilmiş mənaları daşıyırlar:

Capitalized words and phrases used in this Protocol and not defined herein shall have the meaning attributed to such words and phrases in the Agreement. As used in this Protocol, the following words and phrases shall have the meaning ascribed to them below:

“Ortaq Şirkət” – Podratçı tərəfə aid olanda:

“Affiliate” means, in relation to a Contractor Party, either:

- (a) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, göstərilən Podratçı tərəf həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səslerin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud
- (b) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, o həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səslerin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud
- (c) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səslerin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlər bilavasitə və ya digər hüquqi şəxsə məxsusdur ki, o həm də bilavasitə və ya dolayısı ilə həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səslerin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin sahibidir.

- (a) A company, corporation or other legal entity in which such Contractor Party holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity; or
- (b) A company, corporation or other legal entity holding directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party; or
- (c) A company, corporation or other legal entity of which shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity are held directly or indirectly by a company, corporation or other legal entity which also holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party.

(d) Habelə, SOCCAR-a aid olanda hər hansı ələ müəssisə və ya təşkilatdır ki, burada SOCCAR-ın iştirak payı vardır və o, həmin müəssisə və ya təşkilatın fəaliyyətinə nəzarət etmək (Səzişin 10.2(b) maddəsində müəyyən edilmiş kimi) onu idarə etmək və ya istiqamətləndirmək hüququna malikdir.

(d) And, furthermore. In relation to SOCCAR, any venture or enterprise in which SOCCAR has an interest and the right to control (as defined in Article 10.2(b) of the Agreement)-manage or direct the action thereof.

“**İnzibati Agent**” və ya “**Agent**” – başqa şəxsin adından malların, işlərin və ya xidmətlərin Azərbaycan Respublikası ərazisinə idxalı və ya ərazisindən ixracı üçün məsuliyyət daşımaqda, fəaliyyət göstərən və/və ya Protokolların müddəalarına uyğun olaraq bütün tətbiq oluna bilən vergi ödənişləri aparılmasını, tətbiq oluna bilən hesabaların təqdim olunmasını və inzibati öhdəlikləri yerinə yetirməklə belə şəxs üçün inzibati məsuliyyət daşıyan hər hansı şəxs deməkdir.

“**Administrative Agent**” or “**Agent**” means any person, who acts on behalf of another person with taken responsibility in respect of the importation or exportation of goods, works or services to or from the Azerbaijan Republic, and/or to assumes administrative responsibility for such person in respect of making all applicable tax payments and any applicable filing and administration obligations in accordance with provisions of the Protocols.

“**Səziş**” – 30 may 2018-ci il tarixində Azərbaycan Respublikasının Dövlət Neft Şirkəti ilə Equinor Azərbaycan Qarabağ BV və SOCCAR Qarabağ arasında “imzalanmış, 30 may 2018-ci il tarixdən tam qanuni qüvvəyə minmiş Xəzər dənizinin Azərbaycan sektorunda Qarabağ neft yatağının işlənməsi üzrə Risk Xidmət Səzişi və həmçinin, Tərəflərin bu sənədin qarşılıqlı surətdə razılaşdırdığı, imzalandığı genişləndirmələr, təzəlimlər, əvəzlənmələr, yaxud dəyişikliklər deməkdir.

“**Agreement**” means the “Risk Service Agreement related to the development of the Karabagh Oil Field in the Azerbaijan Sector of the Caspian Sea” entered into on 30 May 2018 between The State Oil Company of the Republic of Azerbaijan, Equinor Azerbaijan Karabagh BV and SOCCAR Karabagh LLC together with any written extension, renewals, replacement or modification hereto which may be mutually agreed and signed by the Parties.

“**Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyi**” – SOCCAR-ın, onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəf olduğu Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən rəttifikasiya edilmiş birgə amaliyyət, kəşfiyyat, işlənmə, hasilatın pay bölgüsü, risk xidmət səzişi və digər səzişlər daxil olmaqla, Azərbaycan Respublikasında normativ-hüquqi akt qüvvəsinə malik olan qanunlar, qaydalar, normalar, göstərişlər, qərarlar, protokollar və digər sənədlər deməkdir.

“**Azerbaijan Legislation**” means the laws, rules, regulations, orders, decrees, protocols and other documents having the full force and effect of law in the Azerbaijan Republic, including joint operating, exploration, development, production sharing, risk service agreement and other agreements that SOCCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic.

“**İş Günü**” – şənbə, bazar günü və Azərbaycan Respublikasında Dövlət bayramı olan günlərdən başqa, həftənin hər hansı günü deməkdir.

“**Təqvim Rübü**” – hər hansı Təqvim ilində yanvarın birində (1-də), aprelin birində (1-də), iyulun birində (1-də) və oktyabrın birində (1-də) başlanan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

“**Təqvim il**” – Qriqorian təqviminə əsaslanan, yanvarın birində (1-də) başlanan və ondan sonrakı dekabrın otuz birində (31-də) başa çatan on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

“**Kontrakt Sahəsi**” – imzalanma tarixində Səzişin 2-ci Əlavəsində təsviri və konturları verilmiş sahə, ondan sonra isə həmin sahənin Podratçı tərəfindən bu Səzişin şərtlərinə əsasən intina edilməyən hər hansı hissəsi deməkdir.

“**Podratçı**” – birlikdə bütün Podratçı tərəflər deməkdir.

“**Podratçı tərəflər**” – birlikdə Equinor, SOCAR Qarabağ və/və ya onların hər hansı hüquq varisləri və mümkün müvəkkilləri deməkdir.

“**Podratçı tərəf**” - Equinor və ya SOCAR Qarabağ və/və ya onların hər hansı hüquq varisləri və mümkün müvəkkilləri deməkdir.

“**Xam Neft**” xam mineral neft, kondensat, neft bitumu, ozokerit və təbii şəkildə olan, yaxud kondensasiya və ya ekstraksiya vasitəsilə Təbii qazdan alınan bərk və ya maye karbohidrogenlərin, yaxud bitumun xüsusi çəkisindən asılı olmayaraq bütün növləri, o cümlədən normal temperatur və təzyiqlik şəraitində Təbii qazdan alınan qaz-kondensat mayeləri və eləcə də yuxarıda adları çəkilən maddələrdən emal edilmiş və ya işlənmiş mahsullar deməkdir.

“**Business Day**” means any day of the week except Saturday, Sunday and those days that are Government holidays in the Republic of Azerbaijan

“**Calendar Quarter**” means a period of three (3) consecutive months commencing on the first (1st) of January, the first (1st) of April, the first (1st) of July, or the first (1st) of October of any Calendar Year.

“**Calendar Year**” means a period of twelve (12) consecutive months beginning on the first (1st) of January and ending on the following thirty-first (31st) of December according to the Gregorian Calendar.

“**Contract Area**” means at the Execution Date the area as described and delineated in Appendix 2 to the Agreement, and thereafter the whole or any part of such area that has not been relinquished by Contractor in accordance with the terms of this Agreement.

“**Contractor**” means all the Contractor Parties collectively.

“**Contractor Parties**” means collectively Equinor and SOCAR Karabakh and/or any of their successors or permitted assignees.

“**Contractor Party**” means any one of Equinor and SOCAR Karabakh and/or any one of their successors or permitted assignees

“**Crude Oil**” means crude mineral oil, condensate, asphalt, ozocerite, and all kinds of hydrocarbons and bitumen regardless of gravity, either solid or liquid, in their natural condition or obtained from Natural Gas by condensation or extraction, including Natural Gas liquids at STP and including products refined or processed from any of the foregoing.

AS

“Gün” – hər təqvim günü 00 saatda, :00 dəqiqədə, :01 saniyədə başlayan və təqvim günü ilə uyğun gələn iyirmi dörd (24) saatlıq müddət deməkdir.

“Günlər” – bir Gündən artıq olan müddət deməkdir.

“Çatdırılma məntəqəsi” - Karbohidrogenlərin sahildəki emalı və saxlanma məntəqəsində qurulmuş çıxış flansındakı məsrəflənən ehtaz, və ya dəmir yolu yükləmə sisteminin yük tərəzləri, əgər Podratçı onlardan işləmə obyektləri kimi istifadə etmək qərarına gəlsə, yaxud Bakıdan ixrac sisteminin giriş flansı, və ya Podratçının tövsiyələri əsasında Rəhbər komitə tərəfindən vaxtaşırı təyin edilən hər hansı digər nöqtə yaxud nöqtələr deməkdir (Təbii səmt qazı üçün isə Səzişin 14.1 bəndində müəyyənləşdirildiyi kimi).

“Dollar” və ya “\$” – Amerika Birləşmiş Ştatlarının pul vahidi deməkdir.

“İkiqat vergi haqqında müqavilə” və ya “ikiqat vergi qoyumunun aradan qaldırılması haqqında müqavilə” – gəlirlərə ikiqat vergi qoyulmaması üçün Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilə bilən, Vergilərə aid hər hansı müqavilə və ya konvensiya deməkdir.

“Hökumət orqanı” və ya “Hökumət Orqanları” – Azərbaycan Respublikasının Hökuməti və onun hər hansı siyasi və ya başqa orqanı, o cümlədən SOCAR, hər hansı yerli hökumət orqanları, habelə hər cür başqa təmsilçici orqanlar, baş idarələr və idarə etmək, qanunlar qəbul etmək, nizamna salmaq, vergilər qoymaq və vergiləri, yaxud rüsumları tutmaq, lisenziyalar və icazələr vermək, Səzişlə əlaqədar SOCAR-ın və/yaxud Podratçının hər hansı hüquqlarını, öhdəliklərini və ya fəaliyyətini təsdiq etmək, yaxud bunlara birbaşa və ya dolayısı ilə başqa şəkildə təsir etmək, yaxud bunlara və ya dolayısı ilə başqa şəkildə təsir etmək (malyyə cəhətdən və ya başqa sahədə) səlahiyyətləri verilmiş hakimiyyət orqanları deməkdir. Səzişə uyğun olaraq razılıq əldə edilmişdir ki, yalnız Səzişin 20.2 və 26.6(a) maddəsindəki məqsədlər baxımından hər hansı dövlət müəssisəsi, eləcə də ancaq kommersiya, yaxud digər təsərrüfat fəaliyyəti ilə məşğul olan (və heç bir hökumət orqanı funksiyası daşımayan, habelə heç bir qanunvericilik, tənzimləyici və ya vergi funksiyasına malik olmayan) bələdiyyə orqanları “Hökumət orqanı” məfhumuna daxil deyil.

“Day” means the twenty-four- (24-) hour period beginning at 00:00:01 coinciding with each calendar day.

“Days” means a period of more than one Day.

“Delivery Point” means the custody transfer meter at the outlet flange of the onshore Petroleum processing and storage terminal, or for Associated Natural Gas as defined in Article 14.1 to the Agreement, or at the weighbridge of a rail loading system if Contractor elects to have it developed as part of the upstream facilities, or at the entry flange in an export system from Baku and any other place or places as may be decided upon by the Steering Committee from time to time based on recommendations made by Contractor.

“Dollars” or “\$” means the currency of the United States of America.

“Double Tax Treaty” or “Treaty for the Avoidance of Double Taxation” means any treaty or convention with respect to Taxes that is applicable to the Azerbaijan Republic for the avoidance of double taxation of income.

“Governmental Authority” or “Governmental Authorities” means the government of the Azerbaijan Republic and any political or other subdivision of the Azerbaijan Republic, including SOCAR, any national or local government, or other representative, agency or authority, which has the authority to govern, legislate, regulate, levy or collect taxes or duties, grant licenses and permits, approve or otherwise impact (whether financially or otherwise), directly or indirectly, any of Socar and/or Contractor’s rights, obligations or activities under this Agreement. For the purpose of Article 21.2 of the Agreement only, it is agreed that any state enterprise, as well as any municipal body, which is engaged solely in the conduct of commercial or other business activities, (and is not engaged in any act of governing and does not possess any legislative, regulatory or taxing functions), shall be excluded from the definition of “Governmental Authority”.

AS

“**Faiz**” – Vergilərin əskik və ya artıq ödənilməsi üzrə ödənilən məbləği bildirir və ödəniş edilməyən hər bir tam gün üçün LIBOR dərəcəsi üstəgəl dörd faiz (4%) dərəcəsinə bərabər hesablanan məbləğ deməkdir (bela LIBOR dərəcəsi əvvəlki təqvim rübü üçün götürülür).

“**LIBOR**” – London banklararası depozitlər bazarında Dövlət təklifləri dərəcəsinin orta ədədi qiyməti kimi hesablanan faiz dərəcəsi deməkdir; bu dərəcə hər gün Londonun “Faynənşial Tayms” (“Financial Times”) qəzetində dərc edilir, həm də bu orta ədədi qiymət üç (3) aydan ibarət Təqvim rübü dövrü üçün götürülür. “Faynənşial Tayms” qəzetinin nəşri dayandırıldıqda dərəcənin elan olunduğu mənbə Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə müəyyən edilir.

“**Manat**” – Azərbaycan Respublikasının pul vahidi deməkdir.

“**Vergilər Nazirliyi**” – Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi və ya Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyinin təyin etdiyi hər hansı vərisi deməkdir.

“**Təbii Qaz**” - Normal temperatur və təzyiq şəraitində qazaxşar fazada olan bütün karbohidrogenlər, o cümlədən lakin bunlarla məhdudlaşmayan, səmt qazı və yağlı qazdan maye karbohidrogenlər ekstraksiyacı və ya separasiya edildikdən sonra qalan qaz qalığı, habelə bütün qeyri-karbohidrogen mənsəli qaz və ya qazaxşar karbohidrogenlərlə birlikdə hasil edilən digər maddələr (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmayan karbon qazı, kükürd və helium) deməkdir, bu şərtlə ki, kondensasiya və ya ekstraksiya edilmiş maye karbohidrogenlər bu tərifə daxil olmasın.

“**Əməliyyat Şirkəti**” – Səzişin 6.4-cü Maddəsinə uyğun olaraq Podratçının adından Neft-qaz əməliyyatlarını aparmaq üçün müəyyən məqamda təyin edilmiş şirkət, o cümlədən Səzişin və BƏS-nin şərtlərinə uyğun olaraq yaradılmış və Əməliyyat Şirkəti kimi təyin edilmiş birgə Əməliyyat şirkəti deməkdir.

“**Interest**” means the sum payable on the under or over payment of Taxes and shall be computed for each complete day on which payment is outstanding at a rate which is equivalent to a rate of LIBOR plus four (4) percent (such LIBOR rate prevailing for the preceding Calendar Quarter).

“**LIBOR**” means a rate of interest calculated from the arithmetic average over a Calendar Quarter period of the three (3) months Dollar London Interbank offer rate quoted daily in the London Financial Times (or in the event that the London Financial Times ceases to be published then such publication as the Parties shall agree).

“**Manat**” means the currency of the Republic of Azerbaijan.

“**Ministry of Taxes**”- means the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic or any successor thereto appointed by the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic

“**Natural Gas**” means all hydrocarbons that are in gaseous phase at STP, including but not limited to casing head gas and residue gas remaining after the extraction or separation of liquid hydrocarbons from wet gas, and all non-hydrocarbon gas or other substances (including but not limited to carbon dioxide, sulphur and helium) which are produced in association with gaseous hydrocarbons; provided, that this definition shall exclude condensed or extracted liquid hydrocarbons.

“**Operating Company**” means a company appointed for the time being to conduct Petroleum Operations on behalf of Contractor in accordance with Article 6.4 of the Agreement, including a joint Operating Company from the time of its incorporation and appointment as the Operating Company in accordance with the terms and conditions of the Agreement and the JOA.

“Digər Saziş” və “Digər Sazişlər” – Sazişdən başqa, SOCAR-ın və onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəf olduğu, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş, hər hansı uzadılmaları, təzələmələri və ya dəyişiklikləri daxil olmaqla, istənilən saziş və ya sazişlər deməkdir.

“İştirak payı” – Sazişin 1.1 maddəsində verilməmiş manaya malikdir.

“Karbonhidrogenlər” – Xəm neft və təbii qaz deməkdir.

“Neft-qaz emaliyyatları” - Karbonhidrogenlərin kəşfiyyatı, qiymətləndirilməsi, işlənməsi, çıxarılması, hasilatı, sabitləşdirilməsi, hazırlanması, oydulması, təzyiqlə göstərilməsi, toplanması, saxlanması, yükəvurma avadanlıqları üçün dəmir yolların və ya avtomobil yolların çəkilməsi, dəmir yol şəbəkəsi və ya mövcud boru kəmərləri üçün birləşdirici giriş məntəqələrin tikilməsi, yitkilənb göndərilməsi, Çatdırılma məntəqəsindəki naql edilməsi və Kontrakt sahəsində hasil edilməmiş Karbonhidrogenlərin marketinqi və Kontrakt sahəsində ləğvəmə işləri ilə bağlı qiymətləndirmə iş öhdəliyini əlaqədar bütün emaliyyatlar deməkdir.

“Mənfəət vergisi” - Sazişin 12.2(a) maddəsində verilməmiş manaya malikdir.

“Protokol” – əlavələri ilə birlikdə bu protokol və əlavə də onunla bağlı tərəflərin yazılı surətdə razılaşdırdıqları hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və dəyişikliklər deməkdir.

“Protokollar” - Saziş üzrə Əlavə Dəyər Vergisi haqqında Protokol, İdخال və İxrac vergiləri haqqında Protokol, Əməkdaşların və Fiziki Şəxslərin Vergiyə Cəlb Edilməsi haqqında Protokol, Xarici Subpodratçıların Vergiyə Cəlb Edilməsi haqqında Protokol və Mənfəət Vergisi haqqında Protokol deməkdir.

“Other Agreement” and “Other Agreements” mean any agreement or agreements, other than the Agreement, in which SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Republic of Azerbaijan, including any extensions, renewals or amendments thereof.

“Participating Interest” shall have the meaning given to it in Article 1.1 of the Agreement.

“Petroleum” means Crude Oil and Natural Gas.

“Petroleum Operations” means all operations relating to the exploration, appraisal, development, extraction, production, stabilization, treatment, stimulation, injection, gathering, storage, building rail or roads for loading facilities, building connecting entry point to the rail network or to existing pipelines, handling, lifting, transporting Petroleum to the Delivery Point(s) and marketing of Petroleum from and abandonment operations with respect to the Contract Area.

“Profit Tax” shall have the meaning given to it in Article 12.2(a) of the Agreement.

“Protocol” means this protocol, together with the appendixes attached to this protocol, and any extension, renewal or amendment thereof agreed to in writing by the parties.

“Protocols” means Protocol Concerning Value Added Tax, Protocol Concerning Import and Export Taxes, Protocol Concerning Taxation of Employees and Physical Persons, Protocol Concerning Taxation of Foreign Subcontractors and Protocol Concerning Profit Tax for the Agreement.

“Dövlət büdcəsi” - Vergilərin yığılması məqsədi ilə Azərbaycan Respublikasının təbii olunan qanununa əsasən Hökumət orqanı tərəfindən yaradıla bilən Respublika və yerli büdcələrin, yaxud digər belə büdcələrin cəmi deməkdir.

“State Budget” means consolidated Republican and local budgets, or such other budgets as may be created by Governmental Authority pursuant to applicable law of the Azerbaijan Republic for the purposes of collection of Taxes.

“Dövlət Gömrük Komitəsi”, “Dövlət Gömrüyü” və ya “Gömrük orqanı” – Azərbaycan Respublikasının İdixal və İxrac Vergi və Rüşumlarını tənzimləmək, qaydaya salmaq, tutmaq və yığmaq səlahiyyətinə malik baş Dövlət orqanı və yaxud Dövlət Gömrük Komitəsinin Sədri və ya onun lazımı qaydada təyin edilən müavini tərəfindən vergi məsələlərini tənzimləmək, qaydaya salmaq, idixal və ixrac vergilərini və rüşumlarını tutmaq və yığmaq səlahiyyəti verilən digər belə Dövlət orqanı deməkdir.

“State Customs Committee”, “State Customs” or “Customs Authorities” means the main Governmental Authority of the Republic of Azerbaijan which has the authority to govern, regulate, levy or collect import and export taxes and duties, or such other Governmental Authority authorized by the Head of the State Customs Committee, or his duly appointed deputy, to govern, regulate, levy or collect import and export taxes and duties.

“Subpodratçı” - Podratçı ilə və ya Əməliyyat şirkəti ilə birbaşa və ya vasitəli müqavilə üzrə, yaxud onların adından bu Sazişlə əlaqədar mallar göndərən, işlər görən, yaxud xidmətlər göstərən hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs deməkdir.

“Sub-contractor” means any natural person or juridical entity contracted directly or indirectly by or on behalf of Contractor, or by or on behalf of the Operating Company, to supply goods, work or services related to this Agreement

“Vergi” və ya “Vergilər” – Hər hansı Hökumət orqanına ödənilən və ya bu orqan tərəfindən qoyulan bütün mövcud, və/və ya gələcək rüşumlar, gömrüklər, tədiyyələr, qonorarlar, vergilər və ya ianələr deməkdir.

“Tax” or “Taxes” means all existing and/or future levies, duties, payments, fees, taxes or contributions payable to or imposed by any Governmental Authority.

“ƏDV” – Azərbaycan Respublikasının Əlavə Dəyər Vergisi deməkdir.

“VAT” means the value added tax of the Republic of Azerbaijan.

AS

Əlavə 2

Appendix 2

**ƏDV-DƏN SIFIR FAİZ (0%) DƏRƏCƏ İLƏ AZAD OLUNMA
HAQQINDA SERTİFİKAT**

VAT ZERO RATED (0%) EXEMPTION CERTIFICATE

Podratçı Tərəfin/Əməliyyat Şirkətin/
Subpodratçının adı _____
Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə nömrəsi _____
Sertifikatın nömrəsi _____
Qüvvəyə minmə tarixi _____
Qüvvədən düşmə tarixi _____

Name of Contractor Party/Operating Company/
Subcontractor _____
Tax Identification Number _____
Number of Certificate _____
Effective Date _____
Date of Expiry _____

Mən bununla təsdiq edirəm ki, yuxarıda qeyd olunan şəxs tərəfindən və ya şəxs üçün Karbohidrogen Fəaliyyəti və ya Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı olaraq tədarük edilən mallar, görülməli işlər və ya göstərilən xidmətlərlə əlaqədar:

I hereby certify that in connection with supplies of goods, works or services made in connection with Hydrocarbon Activities or Petroleum Operations by or to the above mentioned person that:

1.1 Podratçı Tərəf Karbohidrogen Fəaliyyəti və ya Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı olaraq tədarük etdiyi mallar, göndüyü işlər və ya göstərdiyi xidmətlərlə əlaqədar sifir faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV tutur.

1.1 The Contractor Party shall charge VAT at a rate of zero percent (0%) on all supplies of any goods, works or services made by it in connection with Hydrocarbon Activities or Petroleum Operations.

1.2 Karbohidrogen Fəaliyyəti və ya Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı olaraq Podratçı tərəf üçün bilavasitə və ya dolayısı ilə mallar, işlər və ya xidmətlər tədarük edən Subpodratçı həmin mallar, işlər və ya xidmətlərlə əlaqədar sifir faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV tutur.

1.2 A Sub-contractor making supplies of goods, works or services directly or indirectly to a Contractor Party in connection with Hydrocarbon Activities or Petroleum Operations shall charge VAT at a rate of zero percent (0%) on those supplies.

1.3 Karbohidrogen Fəaliyyəti və ya Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı olaraq Podratçı tərəf və ya Podratçı Tərəflə bilavasitə və ya dolayısı ilə bir və ya bir neçə digər Subpodrat müqaviləsi bağlanmış Subpodratçı üçün bilavasitə və ya dolayısı ilə mallar, işlər və ya xidmətlər tədarük edən hər hansı şəxs həmin mallar, işlər və ya xidmətlərlə əlaqədar sifir faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV tutur.

1.3 Any person making supplies of goods, works or services in connection with Hydrocarbon Activities or Petroleum Operations directly to a Contractor Party or to a Sub-contractor that is contracted directly or indirectly through one or more other Sub-contractors by a Contractor Party shall charge VAT at a rate of zero percent (0%) on those supplies of goods, works or services.

1.4 Sifir faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV tutmaq və ya tutulmaq səlahiyyəti olan tərəflər və ya onların Filialları (Azərbaycan Respublikasında qanun

1.4 All goods, works or services which are provided between parties or their Affiliates each of whom is authorized to charge or be charged

qüvvəsinə malik Risk Xidməti Sazişi, digər sazişlərə və oxşar müqavilələrə uyğun olaraq sıfır faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV tutmaq və ya tutulmaq səlahiyyəti olan tərəflər və ya onların Filialları da daxil olmaqla) arasında təmin edilən bütün mallar, işlər və ya xidmətlərin tədarüki, satışı və ya verilməsi ilə əlaqədar sıfır faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV tutulur.

VAT at a rate of zero percent (0%) (including parties or their Affiliates entitled to charge or be charged VAT at a zero percent (0%) rate under Risk Service Agreement, other production sharing agreements which have the force of law in the Azerbaijan Republic or similar contracts) shall charge and be charged VAT at a rate of zero percent (0%) upon the supply, sale or transfer of such goods, works or services between or among such parties or their Affiliates.

1.5 Bu sertifikatın müddəalarına uyğun olaraq sıfır faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV tutulmuş olduğu halda belə tədarüki həyata keçirən şəxs bu sertifikatın bir surətini özündə saxlayır və Azərbaycanın vergi orqanlarının tələbinə əsasən onu təqdim edir.

1.5 Where VAT has been charged at a rate of zero percent (0%) by virtue of this certificate, persons making such supplies shall retain a copy of this certificate and shall produce it if requested to do so by the Azerbaijan tax authorities.

Vergilər Nazirliyinin məsul şəxsinin imzası

Signature of Ministry of Tax Official

Vergilər Nazirliyinin məsul şəxsinin vəzifəsi

Title of Ministry of Tax Official

Möhür

Stamp

Əlavə 3
SUBPODRAÇILARIN ƏDV-DƏN SIFIR FAİZ (0%) DƏRƏCƏ İLƏ
AZAD OLUNMA HAQQINDA SERTİFİKAT ALMASI ÜÇÜN ƏRİZƏ

Appendix 3
APPLICATION FOR VAT ZERO RATED (0%) EXEMPTION
CERTIFICATE FOR SUB-CONTRACTORS

Malları, işləri və ya xidmətləri qəbul edən

Tərəfin adı _____

Name of Party receiving the supplies _____

Malları, işləri və ya xidmətləri təqdim
edən Tərəfin adı _____

Name of Party furnishing the supplies _____

Malları, işləri və ya xidmətləri təqdim
edən Tərəfin VÖEN-i _____

Tax ID of Party furnishing the supplies _____

Mallar, işlər və ya xidmətləri bilavasitə və ya
dolayısı yolla qəbul edən Əməliyyat şirkətinin
və ya Podratçı Tərəfin adı _____

Name of Operating Company or Contractor
Party directly/indirectly receiving the supplies _____

Əlavə Dəyər Vergisindən azad olunma haqqında Protokolun 2-ci bəndinə
uyğun olaraq xahiş edirəm ki, ƏDV-dən sifir faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma
haqqında sertifikat verəsiniz. Bu məsələyə baxmaqda Siza kömək məqsədilə
aşağıdakı informasiyalar təmin edilir:

In accordance with paragraph 2 of the Protocol Concerning Azerbaijan
Value Added Tax, please issue a zero (0%) rated certificate. To assist in
your consideration of the matter, the following information is provided:

(Malları, işləri və ya xidmətləri təqdim edən Subpodratçının adı)
Karbonhidrogen Fəaliyyəti və ya Neft-qaz Əməliyyatları ilə əlaqədar malları,
işləri və ya xidmətləri bilavasitə və ya dolayısı ilə **(Malları, işləri və ya**
xidmətləri bilavasitə və ya dolayısı yolla qəbul edən Podratçı Tərəfin,
Əməliyyat Şirkətinin adı) üçün tədarük edir və həmin mallar, işlər və ya
xidmətlərlə bağlı olaraq sifir faiz (0%) dərəcə ilə ƏDV tutur.

(Name of party furnishing the supplies) will make supplies of goods,
works, services or technology directly or indirectly to **(Name of Contractor**
Party, Operating Company directly or indirectly receiving the supplies) in
connection with Hydrocarbon Activities or Petroleum Operations shall
charge VAT at a rate of zero percent (0%) on those supplies.

ƏDV-dən sifir faiz (0%) dərəcə ilə azad olunma haqqında sertifikatı almaq
üçün ərizə ilə müraciət edən Subpodratçı haqqında qısa məlumat:

Stated below are details pertaining to the party making the application for a
VAT zero (0%) rated certificate.

1. Subpodratçının adı: _____

1. Name of the Subcontractor: _____

2. Müqavilənin başlanğıc tarixi: _____

2. Type of Work to be performed: _____

3. Yerinə yetirilmiş işin növü: _____

3. Date of Contract: _____

4. Müqavilənin planlaşdırılmış başa çatma tarixi: _____

4. Estimated date of completion of Contract: _____

5. Digər məlumatlar _____

5. Other Information: _____

Mallar, işlər və ya xidmətləri
qəbul edən Tərəfin imzası: _____
(Möhür)

Signature of Party
receiving the supplies: _____
(Stamp)

Mallar, işlər və ya xidmətləri
təmin edən Tərəfin imzası: _____
(Möhür)

Signature of Party
furnishing the supplies: _____
(Stamp)

Mallar, işlər və ya xidmətləri bilavasitə
və ya dolayısı yolla qəbul edən Əməliyyat
şirkətinin və ya Podratçı Tərəfin imzası _____
(Möhür)

Signature of Operating Company
or Contractor Party receiving the
supplies directly/indirectly _____
(Stamp)

Vergilər Nazirliyinin təsdiqi

Approved by Ministry of Taxes

Vergilər Nazirliyinin məsul şəxsinin imzası: _____

Name of Tax Official _____

Vergilər Nazirliyinin məsul şəxsinin vəzifəsi: _____

Title of Tax Official _____

Tarix: _____

Date _____